



ВЪЛШЕБНИЦА

Душата ми е пленница смирена,
плени я твоята душа! – пленена,
душата ми е в тихи две очи.
Душата ми те моли и заклина:
тя моли; – аз те гледам; – век измина...
Душата ти вълшебница мълчи.

Душата ми се мъчи в глад и жажда,
но твоята душа се не обажда,
душата ти, дете и божество...
Мълчание в очите ти царува:
душата ти се може би срамува
за своето вълшебно тържество.

ВОЛШЕБНИЦА

Душа моя – смиренная рабыня,
 твоей душой плененная. Отныне
 душа моя в твои глаза глядит,
 она тебя смиренно заклинает
 и молит, молит. Год за годом тает...
 Твоя душа-волшебница молчит.

Моя душа томится жгучей жаждой,
 но все молчит в ответ на зов мой каждый
 твоя душа, дитя и божество...
 Твои глаза молчат...
 Не отвечает
 душа твоя.
 Ужель ее смущает
 волшебное свое же торжество?

Перевод **Владимира Н. Соколова**

CZARODZIEJKA

Moja dusza niewolnica korna,
 Przez twą duszę pojmana – niewolna.
 Moja dusza w dwojgu oczu cichych.
 Z mojej duszy zaklinania płyną.
 Dusza prosi – ja patrzę – wiek milnął...
 Twoja dusza-czarodziejka milczy.

Moja dusza w głodzie i pragnieniu.
 Twoja dusza trwa ciągle w milczeniu,
 Dusza – dziecko, coś w tobie bożego...
 Twoja dusza w milczeniu mnie widzi.
 Twoja dusza może się tak wstydzi.
 Czarodziejstwa swego tryumfalnego?

Przekład: **Anna Kamińska**